

ленты в языке перевода, снять многозначность полисемантических слов, правильно выбрать контекстуальные соответствия, при крайней необходимости прибегнуть к сноскам и комментариям.

Важно учитывать все вышеперечисленные особенности перевода терминологии и текстов исторической науки, потому что ошибка или неточность, допущенные при переводе могут создать неверное представление об историческом событии и о ходе истории в целом, что недопустимо для профессионального переводчика.

## Е. Папруга

### СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ФЭНТЕЗИ

Имена персонажей в художественных произведениях являются наиболее экспрессивным и информативным средством, определяющим значительный объем информации. Выбор конкретного имени литературного героя значим для автора, и адекватная их передача в переводе необходима для более полного раскрытия смыслов, заложенных в авторском тексте.

В настоящее время основным средством передачи собственных имен при переводе является транскрипция. Итоговый вариант всегда приближительный, так как системы фонем в русском и французском языках не совпадают.

Имена собственные, используемые в фэнтези, можно разделить на несколько групп:

1) имена собственные, «позаимствованные» из реального мира: *Thomas, Harry, Sandy, Emily, Matthew*. Они не представляют затруднений при переводе, перевод этих имен подчиняется общим законам передачи имен собственных.

2) имена, представляющие собой авторское творчество: *Tammy, Bouldois, Lipendrole*. Требуют от переводчика более творческого подхода, так как главным критерием здесь выступает благозвучность имени.

3) «говорящие» имена собственные (состоящие из нескольких уже существующих слов, несущие эмоциональную окраску), например: *Dubois, Sensibon*. Требуют особого внимания и находчивости, переводчик должен воссоздать атмосферу созданного автором мира.

Несколько примеров на основе произведения Эрика Тассе «Thomas Passe-Mondes» (Alice Éditions, Bruxelles, 2015):

*Libelame* – большие насекомые с заостренным, как кинжал, телом и крыльями стрекозы, которые используют для метания головорезы. Слово соединяет в себе две лексические единицы *lame d'un poignard* – ‘кинжал’ и *libellule* – ‘стрекоза’, при переводе можно взять вариант *Стренжалы*. Плотоядное растение со стебельками неправильной формы под названием *Ronce-araignée*. Образовано от слов *ronce* – ‘ежевика’ и *araignée* – ‘паук’. Автор именно так назвал растение из-за неправильной формы стеблей, напоминающих паучьи лапы. В результате это растение может быть названо *Пауковика*.

Таким образом, в жанре фэнтези на «говорящие» имена собственные, которые встречаются довольно часто, приходится большая смысловая нагрузка, без адекватной передачи скрытых в этих именах смыслов утрачивается значительная часть образности всего произведения.

## Л. Разумова

### ОСНОВНЫЕ КОМПОЗИЦИОННО-СТРУКТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ КОММЕРЧЕСКОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ НА НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Как известно, деловая переписка осуществляется по международным стандартам. Но нельзя не отметить и отличительные черты, связанные с влиянием норм и традиций национального коммуникативного поведения и особенностями национального делопроизводства.

А. Немецкий адрес пишется в следующей последовательности: фамилия получателя, фирма, улица и номер дома, индекс и название города, страна получателя.

В русскоязычном письме наблюдается вариативность. Традиционно после фамилии получателя и фирмы пишется сразу страна, затем город и индекс, а только потом улица и номер дома. Однако в последнее время в связи с использованием международных стандартов наблюдается тенденция к использованию правил оформления, аналогичных немецкоязычной корреспонденции, т.е. вначале пишется улица и номер дома, а затем индекс, название города и страна. Очевидно, что таким образом следует оформлять адрес, если переписка производится с зарубежными партнерами.

В. Как правило, в русскоязычном письме дата полностью обозначается цифрами: 27.03.2018. В немецких письмах дата пишется цифрами или с названием месяца: 14.05.2017; 14. Mai 2017. Также дата может оформляться в соответствии с американской традицией: цифрой пишется год, потом месяц, а затем число, при этом они разделяются между собой дефисами: 2018-01-24. Если в дате присутствует однозначное число, то 0 может не ставиться: 5. Juni 2008 / 5.6.2008.

С. После немецких обращений ставится запятая, текст письма пишется с маленькой буквы, а обращение и текст разделяются пустой строкой. Восклицательную форму можно встретить только в рекламных письмах. В русскоязычном деловом письме после вступительного обращения принято ставить восклицательный знак и, соответственно, текст пишется с большой буквы.

Д. Немецкий текст письма, в отличие от русских, пишется без употребления красной строки. Абзацы отделяются друг от друга пустой строчкой.

Е. Перед подписью отправителя обычно употребляется заключительная фраза прощания: *Mit freundlichen Grüßen/Mit freundlichem Gruß/Freundliche Grüße*. Если адресата хорошо знают, используется: *Mit bestem Gruß, mit herzlichen Grüßen, herzliche Grüße*. Иногда можно прочитать устаревшую